

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 26 AVRIL 2015
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

III^{ème} DIMANCHE APRES PAQUES

PROCESSION D'ENTREE

Tristes erant Apostoli – hymne des vêpres des Apôtres et Evangélistes au temps pascal, texte du IX^{ème} siècle, mise en musique de Charles de Courbes (1622), traduction du même auteur

Tristes erant Apostoli
De nece sui Domini,
Quem morte crudelissima
Servi damnant impii.

Sermone blando Angelus
Prædixit mulieribus :
In Galilæa Dominus
Videndus est quantocius.

Illæ dum pergunt concitæ
Apostolis hoc dicere,
Videntes eum vivere,
Christi tenent vestigia.

Quo agnito, discipuli
In Galilæam propere
Pergunt videre faciem
Desideratam Domini.

Quæsumus, Auctor omnium,
In hoc paschali gaudio :
Ab omni mortis impetu
Tuum defende populum.

Gloria tibi Domine,
Qui surrexist' a mortuis,
Cum Patr' et Sancto Spiritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

*Chaque Apôtre était en douleur
Pour la mort de Notre Seigneur,
Que les Juifs d'un cœur obstiné
Avaient à la mort condamné.*

*Mais l'Ange par un doux récit
Aux saintes femmes, lors, a dit,
Qu'en Galilée en bref verraient
Ce cher Jésus qu'ils espéraient.*

*Alors pleines de gaieté
Ont tout aux Apôtres conté,
Qui, voyant leur maître vivant,
Sont confirmés plus que devant.*

*Par quoi, d'un pas léger & prompt,
En Galilée droit s'en vont :
Désirant tous d'avoir cet heur
Que de voir leur maître & Seigneur.*

*Nous te prions, grand Dieu de tous,
Qu'en ce temps pascal, gai & doux,
Tu nous pardonnes les péchés,
Dont à la mort serions tachés.*

*Gloire soit à toi, ô Sauveur,
Qui est ressuscité, vainqueur,
Au Père, & Saint Esprit divin,
Aux siècles des siècles sans fin. Amen.*

VIDI AQUAM

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 1)

DEUXIEME QUETE : POUR LES VOCATIONS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

INTROÏT

VIII^{EME} TON - PSAUME 65, 1-3

IVBILATE DEO, * omnis terra alleluia : psal-
mum dícite nómini ejus, alleluia : date
glóriam laudi ejus, alleluia, alleluia, alleluia.
Ps. Dícite Deo, quam terribília sunt ópera
tua, Dómine ! * in multítudine virtútis tuæ
mentiéntur tibi inimíci tui. – V̇. Glória Pa-
tri.

*Jubile pour Dieu, toute la terre, alléluia ;
dites un psaume à son nom, alleluia ; rendez
lui gloire par la louange. – Ps. Dites à Dieu :
Combien redoutables sont tes œuvres, Sei-
gneur ! * La grandeur de ta puissance con-
vaincra tes ennemis de mensonge. –
V̇. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA I – LUX & ORIGO

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 1)

COLLECTE

V̇. Dóminus vobíscum.

Ṙ. **Et cum spírítu tuo**

Orémus. – DEVS, qui errántibus, ut in viam
possint redíre justítiæ, veritátis tuæ lu-
men osténdis : da cunctis, qui chris-
tiána professióne censéntur, et illa res-
púere, quæ huic inimíca sunt nómini ;
et ea quæ sunt apta, sectári. Per Dómi-
num nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu qui as révélé aux égarés la
lumière de ta vérité afin qu'ils puissent
rentrer dans la voie de la justice, donne
à tous ceux qui se déclarent chrétiens la
grâce de rejeter ce qui est contraire à ce
nom et de pratiquer ce qui y est conforme.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité
du Saint Esprit, Dieu pour tous les
siècles des siècles.

Ṙ. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PETRI APOSTOLI

I, 2, 11-19

Caríssimi : Obsecro vos tamquam ádvenas
et peregrínos abstinére vos a carnálibus de-
sidériis, quæ mílitant advérsus ánimam,
conversatióne vestram inter gentes ha-
béntes bonam : ut in eo, quod detrécant de
vobis tamquam de malefactóribus, ex bonis
opéribus vos considerántes, gloríficent
Deum in die visitatiónis.

Subjécti ígitur estóte omni humánæ
creatúræ propter Deum : sive regi, quasi
præcelléti : sive dúcibus, tamquam ab eo
missis ad vindíctam malefactórum, laudem
vero bonórum : quia sic est volúntas Dei, ut
benefaciéntes obmutéscere faciátis impru-
déntium hóminum ignorántiam : quasi líbe-
ri, et non quasi velámen habéntes malítiæ
libertátem, sed sicut servi Dei.

Omnes honoráte : fraternitátem dilígite :
Deum timéte : regem honorificáte. Servi,
súbditi estóte in omni timóre dóminis, non
tantum bonis et modéstis, sed étiam dyscol-
lis. Hæc est enim grátia: in Christo Jesu,
Dómino nostro.

*Frères bien-aimés, je vous exhorte, en votre
qualité d'étrangers et de voyageurs, à vous
abstenir des convoitises de la chair qui font
la guerre à l'âme, en ayant parmi les païens
une belle conduite ; alors, bien qu'ils vous
accusent de faire le mal, éclairés par vos
bonnes œuvres, ils glorifieront Dieu au jour
de sa visite. Soyez soumis à toute institution
humaine à cause du Seigneur : soit au roi, en
sa qualité de souverain ; soit aux autorités,
comme envoyées par lui pour punir ceux qui
font le mal et récompenser ceux qui font le
bien. Car c'est la volonté de Dieu qu'en fai-
sant le bien, vous fermiez la bouche à
l'ignorance des insensés. Agissez en hommes
libres, non pas en hommes qui usent de leur
liberté pour voiler leur malice, mais en ser-
viteur de Dieu. Respectez tout le monde, ai-
mez vos frères, craignez Dieu, honorez le
roi. Serviteurs, soyez soumis à vos maîtres
en toute déférence, non seulement à ceux qui
sont bons et faciles, mais aussi à ceux qui
sont malcommodes. Car c'est là une grâce
dans le Christ Jésus, notre Seigneur.*

ALLELVIA

Alleluia, alleluia. – V̇. Redemptiónem misit Dóminus pópulo * suo.

IIND TON - PSAUME 110, 9

Alléluia, alléluia. – V̇. Le Seigneur a envoyé la rédemption à son peuple.

ALLELVIA

Alleluia. – V̇. Oportébat pati Christum, et resúrgere a mórtuis : et ita intráre in glóriam * suam. Alleluia.

IV^{EME} TON - LUC 24, 46

Alléluia. – V̇. Il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts, et qu'il entrât dans sa gloire. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

16, 16-22

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis : Módicum, et jam non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me : quia vado ad Patrem. Dixérunt ergo ex discíplis ejus ad ínvicem : Quid est hoc, quod dicit nobis : Módicum, et non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem ? Dicébant ergo : Quid est hoc, quod dicit : Módicum ? nescímus, quid lóquitur.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis un peu encore, et vous me verrez, car je vais au Père. » Alors certains de ses disciples se dirent entre eux : « Que signifie ce qu'il nous dit là : Un peu de temps, et vous ne me verrez plus, et puis un peu encore, et vous me verrez ; et Je vais au Père ? » Ils se disaient donc : « Que signifie ce peu de temps dont il parle ? Nous ne comprenons pas ce qu'il veut dire. »

Cognóvit autem Jesus, quia volébat eum interrogáre, et dixit eis : De hoc quæritis inter vos, quia dixi : Módicum, et non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me.

Sachant qu'ils désiraient l'interroger, Jésus leur dit : « Vous vous questionnez sur ce que j'ai dit : Un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis un peu encore, et vous me verrez.

Amen, amen, dico vobis : quia plorábitis et flébitis vos, mundus autem gaudébit : vos autem contristabímmini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus : cum autem pepérerit púerum, jam non méminit pressúræ propter gáudium, quia natus est homo in mundum. Et vos ígitur nunc quidem tristítiam habétis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum : et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.

En vérité, en vérité, je vous le dit : vous pleurerez et vous gémirez ; le monde, lui, se réjouira. Vous serez attristés, mais votre tristesse se changera en joie. Lorsque la femme enfante, elle est triste parce que son heure est venue ; mais quand elle a eu son enfant, elle ne se rappelle plus sa douleur dans la joie qu'un homme soit venu au monde. Et vous aussi, maintenant, vous êtes tristes. Mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira ; et votre joie, nul ne vous l'ôtera. »

CREDO DE LA MESSE ROYALE DU I^{ER} TON

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 3)

OFFERTOIRE

Répons du Propre

Lauda, * ánima mea, Dóminum : laudábo Dóminum in vita mea : psallam Deo meo, quámdiu ero, alleluia.

IV^{EME} TON - PSAUME 145, 2

Loue, mon âme, le Seigneur ; je louerai le Seigneur toute ma vie ; je psalmodierai pour mon Dieu, tant que je vivrai, alléluia.

Tristitia vestra, petit motet à deux voix d'Henry du Mont d'après l'évangile du jour (Jean 16, 20)

Tristítia vestra, alleluia, convertétur in gáudium : alleluia.

Votre tristesse, alleluia, se changera en joie, alleluia.

Mundus autem gáudebit, vos vero contristabimini, sed tristitia vestra convertetur in gáudium, alleluia.

Et le monde se réjouira, vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie, alleluia.

SECRETE

His nobis, Dómine, mystériis conferatur, quo terréna desidéria mitigántes, discámus amáre cæléstia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

Fais, Seigneur, que par ces mystères nous domptions les convoitises terrestres et apprenions à aimer les biens célestes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE PAQUES & SANCTVS I

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 5)

APRES LA CONSECRATION

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 6)

O salutaris sur le ton de Salve, festa dies

AGNVS DEI I

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 6)

COMMUNION

Ad cænám Agni providi - hymne du temps pascal à vêpres, texte de Saint Nicetas de Remesiana (Vème siècle), mise en musique de Charles de Courbes (1622) (cf. livret de chants p. 6)

Antienne du Propre

VIII^{EME} TON - JEAN 16,16

Módicum, * et non vidébitis me, alleluia : íterum módicum, et vidébitis me, quia vado ad Patrem, alleluia, alleluia.

Un peu de temps, et vous ne me verrez plus, alléluia ; et puis un peu encore, et vous me verrez, car je vais au Père, alléluia, alléluia.

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum spírítu tuo.**

Orémus. – Sacraménta quæ súmpsimus, quæsumus, Dómine : et spirituálibus nos instáurent aliméntis, et corporálibus tueántur auxiliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Que les sacrements que nous avons reçus, Seigneur, réconfortent nos âmes et protègent nos corps. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℞. **Amen**

ITE MISSA EST I & BENEDICTION - REGINA CÆLI

(CF. LIVRET DE CHANTS P. 7)

PROCESSION DE SORTIE

O FILLII (CF. LIVRET DE CHANTS P. 8)

Schola Sainte Cécile

Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety